

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

146

J Á C H A L

Maestro HERMINIA A. DE RODRÍGUEZ Escuela N° 60

Fojas 82

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

422

## Folklore Argentino

1

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Marcial Guvára

Edad de esta persona. 56 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si

Otros datos Profesión Agricultor.

## Danza Popular

## La Refalosa

La gamba refalosa

Que en ella me refalé

Aranda, aranda yaranda no,

Vení a mis brazos que tuyo soy

Si vos sois firme yo también soy

Aché valabata! dejá vá venir!

Ella muy bien sabe la donde <sup>há</sup> hay dormir,

Aranda aranda yaranda no

Vení a mis brazos que tuyo soy

Si vos sois firme yo también soy.

Agarrate de las ramas

Mi vida que ya se acaba

Aranda, aranda yaranda no

Vení a mis brazos que tuyo soy

Si vos sois firme yo también soy.

433

2

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Marcial Guvora

Edad de esta persona 56 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos Profesión Agricultor.

### Descripción

### La Refalosa

Música de rajado parecido al gato: al principio de cada verso dan vuelta cada uno en su lugar al son de castañetas, y siguen bailando con escobillado y zapateo cada uno al frente del otro y al terminar dan una vuelta redonda tomando de la mano el joven a la niña.

PÁGINA POCO LEGIBLE

424

## Folklore Argentine

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Cruce. Nacional N.º 60.

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la recabó.

José Bruna.

Edad de esta persona. 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos. Profesión. Agricultor.

## Canción Popular

## La Marigueta

Marigueta muchacha

Tu madre viene

Hechale una mentira.

Antes que llegue,

Antes que llegue.

Hay! que me lleva la agua

Hay! que me lleva el río

Prestame tu pañuelo

Que me hace frío

Que me hace frío.

Tengo una marigueta

Muy enfermista

Me dice que se muere

La pobrecita

La pobrecita.

425

Hay que me lleva l'agua  
Hay que me lleva el río  
Prestame tu pañuelo  
Que me hace frío  
Que me hace frío.

PÀGINA POCO LEGIBILE

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró José Bruna.

Edad de esta persona 16 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos Profesión Agricultor.

## Descripción Danza

## La Mariguita

De principio dando una vuelta al son de castañetas cada uno en su lugar al frente uno del otro al cantar el primer verso, en la segunda parte dan vuelta en su lugar y se cambia la niña a la derecha y el joven a la izquierda danzando con castañetas los dos dan vuelta en su lugar, la niña se cambia al lugar que estuvo el joven en el principio y este en el lugar que estuvo la niña, dando el frente uno del otro, después dan una vuelta cada uno en su lugar, el joven toma de la mano a la niña dan una vuelta redonda y quedan al frente uno al otro. Las vueltas las dan al empezar cada verso, y después siguen escribiendo y zapateando.

# Folklore Argentino

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan.

Colección . Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia C. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

José Brunar.

Edad de esta persona . 66 años

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas. No.

Otros datos Profesión Agricultor.

## Danza Popular

### Cuaca

Mátame si no te sirve,  
Pelarme con agua fría,  
Por que son agua caliente  
Es muy mucha tiranía.

Es tiranía sí,  
Puedes matarme,  
Solo con agua fría  
Puedes pelarme.

Puedes pelarme sí,  
Cenó presente,  
Que no caiga una gota  
De agua caliente.

PÁGINA POCO LEGIBLE

427

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la enseñó Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la enseñó José Bruna

Edad de esta persona 16 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos Profesión Agricultor.

## Descripción Danza

## Cueca

La música se acompaña con guitarra toque de rayido. Una persona acompaña al músico tocando en la guitarra con la punta de los dedos, otras personas siguen el compás de la música con golpes de manos. Al principiar a cantar el primer verso "Matarine si no te sirvo etc", dan una vuelta redonda moviendo el pañuelo al aire y siguen bailando o caminando al son de la música uno al frente del otro. y al empezar cada verso dan la vuelta redonda y se cambian de lugar. En la terminación dan vuelta redonda y quedan al frente uno del otro en el lugar que estaban.



428

8

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.  
Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite.

Herminda A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

Remolía P. de Berón

Edad de esta persona. 54 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos. Profesión. Quehaceres domésticos.

Danza Popular

### La Zamba Nueva

Esta es la zamba nueva  
Del diecinueve hay no nó,  
Del diecinueve si  
Te estoy queriendo.

Te estoy queriendo si  
Quien te lo ha dicho hay no nó,  
No me lo ha dicho nadie  
Yo que lo he visto.

Así decía

Que solo con la muerte  
Te olvidaría hay no nó,  
Ay si, hay si, hay no  
Te olvidaría hay no nó.

429

Folklore Argentino

9

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

José Bruna.

Edad de esta persona. 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos. Profesión. Agricultor.

Danza Popular

Cueca.

Un manco estaba escribiendo  
Un mudo estaba dictando,  
Un sordo le estaba oyendo  
Y un ciego estaba mirando.

En las puertas del sordo  
Cantaba el mudo,  
Y el ciego lo miraba  
Con disimulo.

Con disimulo si,  
Y estaba un tuerto,  
Con un ojo cerrado  
Y el otro abierto.

X

430

10

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Luchada San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite.

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Bruna

Edad de esta persona. 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Profesión Agricultor.

### Danza Popular

### Cueca

Preciosísimo diamante  
Perla de melancolía,  
Quien pudiera estarte viendo  
A todas horas del día.

Horas del día si  
Si yo pudiera,  
No dejar de mirarte  
Así lo hiciera.

Así lo hiciera si  
Gloria la mía,  
Si no dejara de verte  
Todos los días.

431

## Folklore Argentino

11

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan  
Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite.

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Bruña

Edad de esta persona, 66 años.

Si el maestro sabe que la conoce a otras personas Si.

Otros datos. Profesión. Agricultor.

## Danza Popular

## Gato

El gatito de casa

Es muy bonito

Tiene los ojos verdes

Y es ovejito.

En casa tengo un gato

Es muy diferente

Que adentro de la boca

Tiene los dientes.

En casa tengo un gato

Que cosa rara

Con la lengua en la boca

Y no se la traga.

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró José Bruña

Edad de esta persona 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos Profesión Agricultor.

## Descripción El Gato

La música se acompaña con guitarra toque de rajado. Al empezar a cantar el primer verso "El gatito de cara etc, los danzantes dan una vuelta cada uno en el lugar que están al son de castañetas con los manos hacia arriba quedando al frente uno del otro, la niña oscilando con la punta de los pies levantándose un poquito el vestido de adelante con ambas manos.

El joven gapatea al son de la guitarra. Al cantar la segunda parte "Tiene los ojos verdes etc. se repite dos veces esta parte del verso, los danzantes dan vuelta redonda al son de castañetas y se cambian de lugar, donde estuvo la niña para el joven y donde este la niña, oscilando y gapateando como anterior. Al terminar la música "Con la lengua en la boca etc., dan una vuelta haciendo castañetas cada uno en su lugar quedando al frente uno del otro.

433 Folklore Argentino 13  
Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.  
Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Marcial Juvara

Edad de esta persona 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos Profesión Agricultor.

### Danza Popular

#### El Gato

Una vieja muy vieja

En el tiempo de chauchas

Bailaba con espuelas

La vieja gaucha.

Una vieja muy vieja

En el pueblo viejo

Se disparó una noche

Con aparejo.

Veni veni

Almúd de lana

Bellón de ají.

434

14

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.  
Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró José Bruña.

Edad de esta persona 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos Profesión Agricultor

### Danza Popular La Chacarera

Chacarera mi has pedido  
Chacarera ti de dar,  
Si la lengua no me turba  
I no mi huee abochornar.

Chacarera, chacarera,  
Chacarera de los baños  
Como no cuidas tu chacra  
Que de noche son los daños.

Chacarera, chacarera  
Chacarera de la roca  
Como no cuidas tu chacra  
Chacarera desudiosa.

Chacarera, chacarera  
Chacarera de Antinaco  
Como no cuidas tu chacra  
Se la acaban los chivatos.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan  
Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró José Bruña

Edad de esta persona 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos Profesión Agricultor.

## Descripción Danza

## La Chacarera

La niña usaba vestido ancho, siendo éste un poco más largo de la parte de atrás; el joven un calzonsillo muy ancho anudado en la parte de abajo y chiripá de gergón; una faja de lonja (de lonja) de cuero de vacuno. De un lado de esta, colgaba una cigarrera de la bolsa del cuero de cabrito en la que llevaban el tabaco y el mechero. Música con guitarra toque de rajido. Se principia vuelta redonda como la cueca, y sigue igual que el gato con castañetas en las vueltas que son cuatros, crebillado y zapato.



3791

Trochilora Argentina

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Hermilia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

Hermilia A. de Rodríguez

Edad de esta persona. 44 Años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas. Si

Otros datos. Profesión Educacionista.

Juego Infantil

1º Carricón Hilo de Oro.

Hilo de oro, hilo de plata,

Hilito de San Gabriel

Me decía una mujer

Que lindas hijas tenía.

2º Que las tenga o no las tenga

Yo las sabré mantener

Con el pan que Dios me ha dado

Ellas comen y yo también.

3º Pues me voy muy enojado

A las palacias del Rey

A contárselo a la Reina

Y al hijo del Rey también.

4º Vuelvo vuelto pastorcillo

No seas tan descortés

De las tres hijas que tengo

La mejor te llevaré.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Continuación

<sup>5º</sup>  
Esta lloro, esta lloro  
Por esposa o mujer  
Por ser su madre una rosa  
Y su padre un clavel.

<sup>6º</sup>  
Lo que te encargo pastor  
Que me la cuides muy bien  
Sentadita entre cofines  
Bordando paños pa el Rey.

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 14 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos. Profesión Educacionista.

### Juego Infantil

(2)

#### Hilo de Oro. (Descripción)

Una niña acompañada de tres más, representa la madre de éstas. Otra, que es un pastorcillo va acompañada de una niña y ambas se dirigen a las primeras que están al frente y van cantando la primera estrofa de la canción Hilo de Oro hilo de plata etc. (Madre é h. retroceden cantando tomadas de la mano.) Que las tenga o no las tenga etc. (Pastorcillo) se van dando la espalda, pues me voy muy enojado etc. (Madre é h. dirigiéndose al pastorcillo cantan) Vuelve, vuelve pastorcillo etc. (Pastorcillo elige una de las tres niñas y tomándola de la mano la lleva donde él cantando) Esta llevo, esta llevo etc. (Madre é h. de pie al frente cantan) Lo que te encargo pastor etc.

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite.

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Hermínia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos. Profesión Educacionista.

## Juego de Sociedad

U

## El Enfermo

La persona de más actividad y gracia dirige el juego y será el Doctor. Cada persona representa una hora y su remedio correspondiente, empezando desde la 1, 2, 3 y así sucesivamente según el n° de personas que componen el juego. Por ejemplo, a la 1 la bebida, a las 2 caldos, a las 3 lavativa, a las 4 frías, a las 5 sinapismo, a las 6 masaje, a las 7 sala, a las 8 parches, a las 9 sudor a las 10 purgante etc.

Principio: el enfermo está muy enfermo y se descompuso a las 3: este contesta lavativa. El enfermo está muy enfermo y se descompuso a las 6, masaje. El enfermo está muy enfermo y se descompuso a la 1. Bebida, así sucesivamente el que dirige el juego va nombrando indistintamente una hora cualquiera temiendo cuidado según como vaya la numeración. El que no está alerta a la hora indicada, dará una prenda, cada vez que se olvide

lo que debe contestar. Requiere que el que dirige el juego lo haga con toda la actividad posible para que de ese modo, incurran en errores y den prendas. Estas consisten en dar el pañuelo, un anillo, alfiler, horquilla, traba etc. Cuando la mayoría de las personas han dado prendas, el que dirige el juego pregunta: ¿Quién conoce esta prenda? enseñándole una de las prendas. El dueño responde, yo la conozco. ¿La quiere sacar? Si. ¿Con qué? Con el sudor de mi trabajo. Cada uno cumplirá la penitencia que se le indique, y consisten: cantar como gallo. Ladran como perro. Gritar como zorro. Rebuznar como burro. Cantar un verso. Pasearse con las manos a la cadera diciendo ¡hay manita cuando me casaré yo! Contestar atrás de la puerta, a las preguntas siguientes. ¿Dónde lo conocí? dirigiéndose alguno de los jóvenes o niñas que estén presentes. Atrás de la puerta. ¿Dónde le cerró un ojo? Atrás de la puerta. ¿Dónde le tiró un beso? Atrás de la puerta. Para los hombres, servir de mostrador. Se coloca éste inclinando el cuerpo hacia adelante apoyando las manos sobre las rodillas, dos o más personas que son los compradores se acercan a él apoyando con fuerzas el cuerpo y los codos sobre el mostrador dando palmadas con las manos pidiendo los atiendan pronto. El mostrador reporta hasta donde puede. Otro sirve de espejo, imitando este, todos los gestos y acciones del que se mira en él.

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Puñada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que lo enseñó Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que lo narró Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos Profesión Educacionista.

## Juego de Sociedad

## El Gran Bonetón.

Varias personas de los dos sexos tomarán parte en el juego, la persona de mayor actividad dirige y se denomina Gran Bonetón: las demás llevan el nombre de bonetes ya negro, amarillo, colorado, morado, blanco, varayado etc. según cada uno elija el color.

Principio: dice el Gran Bonetón que se le ha perdido una pajilla de oro de las alas amarillas y que el bonete negro lo tiene. Aquel responde, ¿pues yo señor? G. B. pues sí señor: aquel, pues no señor. G. B. ¿pues quién la tiene? Aquel, el bonete blanco. Este responde como el anterior y así se continúa indistintamente con los demás. No estando al tanto a las preguntas que se hacen con ligereza, o que la contestación no sea de acuerdo darán prendas. Todas las veces que se equivocasen y cuando la mayoría han incurrido en dos prendas, el G. B. procede hacer que cada una saque la suya imponiéndoles antes una penitencia por cada una prenda.

Estas son de acuerdo a las anotadas en el juego titulado "El Enfermo".

## Folklore Argentino

Localidad Bosa de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite, Harmonia U. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró José Bruna.

Edad de esta persona 16 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos Profesión Agricultor.

## Supersticiones relativas a la astronomía.

- 1 Cuando truena en invierno es anuncio de mal año.
- 2 Cuando aparecen en el cielo nubes cortadas como globitos es señal de mal tiempo.
- 3 Cuando por la tarde aparecen en el cielo nubes cortadas coloradas, se distinguen vulgarmente con el nombre de arboles de genda, anuncian viento genda.
4. Cuando la luna está en creciente y uno de sus extremos se inclina hacia el Norte, es señal de viento.

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 10

Nombre del maestro que la remite Herminia U. de Rodríguez

Nombre de la persona que la nombró Lorenzo M. de González

Edad de esta persona 51 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas Si.

Otros datos Profesión

## Supersticiones relativas a plantas y árboles.

1. La planta de ruda como preservativo para la brujería.
2. Colocar astos de carrero en el tronco de los perales y manzanos para que den fruto en abundancia.
3. Hallando una planta de pimienta en el patio de una casa anuncia la muerte de los dueños de casa.
4. Dormir bajo la sombra de la higuera causa la muerte a la persona que duerme.
5. Colocar un manojo de ojos en el punto donde anda una víbora desaparece ésta y se muere.



## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Achá San Juan

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Louiza M. de González

Edad de esta persona 51 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si

Otros datos Profesión.

## Supersticiones relativas a animales

- 1) Cuando la lechuza se asienta en una casa y grita anuncia la muerte de alguno de la casa. X
- 2) Cuando la gallina estando en la redolana estira una pata anuncia visitas en la casa.
- 3) Cuando el gato se refriega la cara con las manos anuncia visitas.
- 4) Cuando el perro se revuelca en el patio de la casa anuncia visitas, y cuando se duerme con las patas hacia arriba anuncia muerte en la familia. X
- 5) Cuando dos gallinas juntan los picos como conversando anuncian novedad.
- 6) Cuando un grillo grita en la casa, anuncia novios. X

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.  
Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite. Hermisina A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró. Lencina M. de González

Edad de esta persona. 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

Otros datos. Profesión. Dueña de casa.

## Supersticiones relativas a faenas rurales.

- 1 Hallar una herradura en el camino es suerte para la persona que la encuentra colocándola en la puerta de la casa, de lo contrario pierde la suerte.
- 2 Poner al primer hijo el nombre del padre o de la madre no se ería el hijo.
- 3 Empezar un viaje o iniciar un negocio en día Martes o fecha 13 anuncia desgracia y ruina.
- 4 Para retirar una visita larga en una casa, es el remedio tirar bajo la silla que está la persona un terrón de sal, o sobre el techo de la casa frente a la persona tirar una escoba.
- 5 Cuando una persona sale de la casa y a corta distancia se le cae el estribo de la montura, o pierde algún objeto es desgracia para esa persona.

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.  
Escuela. N.º 60

Nombre del maestro que la remite.

Herrnina A. de Rodríguez.

Nombre de la persona que la narró.

Lorenza M. de González.

Edad de esta persona. 51 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

Otros datos. Profesión. Dueña de casa.

## Adivinanza

1. Dos árboles divididos, dos palmas que Dios crió, con la bendición del cielo, en uno se comió.

Solución. (El matrimonio.)

2. Cual es aquella que espera, tal vez al mundo volver, ella es verde por afuera pero se puede comer.

Solución. (La pera)

3. De carta de reyes vengo, hay una ciudad en España, nací como un clavelito, mi cuerpo es una redoma, y del centro de mi pecho todo el mundo se enamora.

Solución - La granada (fruta)

4. Negra soy al parecer, cuerpo tengo carne no (porque la carne soy yo).

Solución. (La sombra)

5. ¿Cuál es la planta que no tiene hojas ni flor?

Solución. (La planta del pie)

6. Un animalito con tres patitas, camina de espaldas.

Solución. (La gota de dedo.)

7 El padre, el hijo y el nieto, los tres andan caminando, no son vivos ni son muertos los tres andan trabajando.

El reloj.

8 Yo soy el fin de la vida, pero la muerte no soy en la vida tengo cabida más en días jamás estoy.

La letra (a.)

9 Con (a) principio y acabo, estas dos letras quitando, un nombre me va quedando a quien estimo y alabo.

La palabra odioso.

10 Para ríos, para mares no tiene boca y sabe hablar.

La carta.

11 Pensando me voy pensando, pensando me vuelvo loco, la suegra de la mujer de mi hermano ¿qué parentesco me toca?

La madre.

12 Un animalito silvestre, criado en la cristiandad, arranca como caballo adivina que será.

El avestruz.

13 Un estudiante estudió en los libros de teología, un arceilla que vuela y da de mamar y cria.

El murciélago.

14 Raraa buche torce oyea.

La guitarra.

15 Todos preguntan de mí y yo no pregunto de nadie.

El camino.

16 Barbas de carne, pico de hueso, rodillas para atrás y camina tierno

El gallo.

17 Un animalito irhumano, que se aparece y se pierde, que dándole muerte vive y dándole vida muere.

El hambre.

18 Una vieja sololada, tiene un hijo guador unas niñas muy hermosas y un nieto predicador.

La pama y el vino

19 Pampas blancas, semillas negras, cinco toros y una tambera.

El papel, las letras, los dedos y la pluma.

20 ¿Quién está más alto que Dios?

La corona.

21 Lo que cabe en una mano, no cabe en una casa.

La luz.

22 ¿Cuál será aquel insecto que canta en las noches estirales, joya que usar debieron todos los criminales.

El grillo.

23 Tapas sobre tapas, corazón de vaca.

La empanada.

24 Blanca fui, blanca nací, pobres y ricos comen de mí.

La sal.

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan  
Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Lorenza M. de González

Edad de esta persona 51 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos Profesión Dueña de casa.

## Curanderismo

1. Para curar el orzuelo se saluda por la mañana en ayunas al mortero diciendo: Buen día señor mortero, se dan tres golpes en él con la mano del mortero y se va rezando un credo sin mirar para atrás.
2. Para curar las paperas de la garganta, va en ayunas el enfermo pisa la ceniza de la orilla del fuego con el pie del lado contrario de las paperas, se corta el vástico con un cuchillo haciendo tres rayas de arriba abajo y tres de derecha a izquierda y se va rezando un credo sin mirar hacia atrás.
3. Para la nonquera del pecho: se prepara un papel azul según el ancho del pecho, se agujerea bien con las puntas de una tijera, se hace un emplasto de la miel de aveja, se prohorea agujere molido, se calienta el emplasto y se aplica en el pecho.
4. Para la tos: se toma un tallo de chilea verde, se le saca la corteza verde, se raspa la parte blanca en fibras delgadas se hace un te con azúcares tostada en una piedrita caliente y se toma en agua hirviendo.
5. Para curar la sordera del oído: se saca el zumo de la cabeza de cebolla blanca se echa tibio en el oído tres veces.
6. Para la nube de los ojos: se echa en el ojo la sangre caliente

de la cresta de una gallina negra.

- 7 Para el parálisis en un niño de corta edad: después que se carnea una vaca se saca la panza se parte, se hecha el niño dentro de esa barofia caliente se saca antes que se enfie y se abriga bien el niño por espacio de treinta minutos. Se repite tres veces el remedio.
- 8 Para el dolor de cabeza: quemar la lana negra y oler el humo.
- 9 Para los primeros síntomas del pasmo en las parturientas: tomar en las manos un manojito de jarilla verde.
- 10 Para contener la sangre de una herida se aplica en esta la telaraña.
- 11 Para el resfrío: sepegarse los pies y piernas con flor de ceniza.

## Folklore Argentino (231)

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan  
 Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Hernánia C. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Reyes Guvvara

Edad de esta persona. 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Profesión Agricultor.

Conada

Christe

Yo trabajo la semana  
 Los Domingos me los tomo,  
 El Junes planto la falla  
 Y el Martes le pongo el lomo.

Uno me dijo paisano  
 Dos días a que no como  
 Osemé una tira de lomo  
 Mire que el hambre me mata.

El Sábado tengo plata  
 El Domingo me lo tomo.

La dueña de la chingana  
 Era una india cabezona,  
 Que le llamaban La Pana  
 Le digo mire paisana.



Continuación

32  
(282)

Me ené esta mañana  
Esta noche he de labor  
Hasta que se me de la gana  
Por que para remolar  
Yo trabajo la semana.

PÁGINA POCO LEGIBLE

# Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada San Juan

Escuela Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia C. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narra

Herminia P. de Berón

Edad de esta persona. 54 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas? No

Otros datos. Profesión. Quehaceres domésticos.

## Canción popular

### La Petaguita

1º  
Tengo una petaguita  
Para ir echando  
Las penas y pesares  
Que me vas dando.

2º  
Así decía,  
Así decía,  
Que solo con la muerte  
Te olvidaría.

3º  
Entre cortinas verdes  
Azules azules,  
Estaban dos amantes  
Wándose quejas.

Así decía  
Así decía etc.

## Continuación

Todas las niñas tienen  
En el vestido  
Un letrero que dice  
Quiero marido

Pero algún día  
Pero algún día  
Se abre la petaguita  
Y queda vacía.

Todos los jóvenes tienen  
En el sombrero,  
Un letrero que dice  
Caramme quiero.

Así decía  
Así decía etc.

No hay calle que no tenga  
Vuelta en la esquina  
No hay niña que no sea  
Constante y fina.

Así decía  
Así decía etc.

### Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la recanite

Hedminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Reyes Guerrero

Edad de esta persona. 46 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Profesión Agricultor.

### Tonada

#### A un Amigo

<sup>1º</sup>  
Si tienes algún amigo  
Míralo con mucho aprecio,  
I no le comuniques  
Los secretos de tu pecho.

<sup>2º</sup>  
Los secretos de tu pecho  
No le cuentes a tu amigo,  
Que en el primer disgusto  
Te ha de servir de un testigo.

<sup>3º</sup>  
Cuando te vean con plata  
Todos te han de saludar  
Cuando te sientan sin medio  
Te han de pisar y pasar.

## Continuación

(236)

4.<sup>o</sup>  
 Te ven una prenda buena  
 Todos te han de dar la mano  
 Se te acabaren las prendas  
 No hay amigo ni hay hermano.

5.<sup>o</sup>  
 Si tienes algún amigo  
 No le entregues la confianza,  
 Por que ese amigo a' de ser  
 La causa de tu desgracia.

6.<sup>o</sup>  
 No hay amigo para amigo  
 Ni amigo de quien fiarse,  
 No hay más amigo que el suelo  
 Que sabe oír y callarse.

7.<sup>o</sup>  
 No hay amigo como hris,  
 Que es tan claro y evidente,  
 El más amigo la pega  
 El más verdadero miente.

8.<sup>o</sup>  
 Aquí se acaba este verso  
 De este mozo divertido,  
 Que no supo oír consejo  
 De amigo que le ha querido.

Folklora Argentino (234)

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia U. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narra

José Reyes Guerrero

Edad de esta persona. 46 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No

Otros datos. Profesión Agricultor

Canción Popular

Vidalita de Carnaval

C

<sup>1º</sup>  
Señores dueños de casa

Présteme su ramadón

(Por que vivan bien

Me voy ausentar)

La cantar la vidalita

A la moda de Guandacol

(Por que vivan bien

Me voy ausentar ¡Chayo! X

<sup>2º</sup>  
En esta rueda cantando

Cada una copla a de hechar

Por que vivan bien

Me voy ausentar

El que no hechase su copla

La multa la de pagar

Por que vivan bien

Me voy ausentar. ¡Chayo!

## Continuación

(238)

<sup>3º</sup>  
 Esta rueda para afuera  
 Quien me estará reparando  
 Por que vivan bien  
 Me voy ausentar  
 I yo sin poder cantar  
 De vergüenza estoy sudando  
 Por que vivan bien  
 Me voy ausentar. ¡ Chaya! )

<sup>4º</sup>  
 Domingo, Lunes y Martes  
 Tres días de carnaval  
 Por que vivan bien  
 Me voy ausentar  
 Que se abra la rueda  
 I se vuelva a cerrar  
 Por que vivan bien  
 Me voy ausentar. ¡ Chaya!

<sup>5º</sup>  
 Cantar me mandan señores  
 Mostando para cantar  
 Por que vivan bien  
 Me voy ausentar  
 Mi corazón lastimado  
 Más está para llorar  
 Por que vivan bien  
 Me voy ausentar. ¡ Chaya!

<sup>6º</sup>  
 Yo soy quien vengo llegando  
 I me quiero declarar  
 Por que vivan bien me voy ausentar

(239)

Una que me ha hecho sentir  
Criolla de este lugar  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar. ¡ Chaya!

Una me dijo <sup>7º</sup> llorando  
Cuando te volveré a ver  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar  
I le dije suspirando  
Del camino mi volver  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar. ¡ Chaya!

X <sup>8º</sup> Echén coplas compañeros  
Que coplas no han de faltar  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar  
De mi pecho nacen coplas  
Como agua de manantial  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar. ¡ Chaya! X

<sup>9º</sup> Con la guitarra en las manos  
Ya saben a lo que vengo  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar  
A divertirme cantando  
Ese es el gusto que tengo  
Por que vivan bien  
Me voy ausentar. ¡ Chaya!



239)

709

(4)

40

(240)

Señores dueños de casa  
 Yo me voy a retirar  
 Porque vivan bien  
 Me voy ausentar  
 Me voy muy agradecido  
 De su fina voluntad  
 Porque vivan bien  
 Me voy ausentar.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela . Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

Jose' Bruna

Edad de esta persona . 16 años .

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas . No .

Otros datos . Profesión . Agricultor

## Canción Popular

Romance con acordeón.

El triste. <sup>no</sup>

1º

Triste suspiro  
Mi pecho exalta,  
Y nada iguala  
A mi penar .

2º

Mejor me fuera  
No haber nacido,  
Que haber sufrido  
Tanto pesar .

3º

Nunca te olvides  
De aquel instante,  
Que como amante  
Yo te adore .

## Continuación

I te decía  
 He de quererte,  
 Hasta la muerte  
 Cuyo seré.

5.<sup>o</sup>  
 Te fui constante  
 Falsa me fuiste  
 I me fingiste  
 Crecido amor

6.<sup>o</sup>  
 I ahora veo  
 Con evidencias,  
 La inconsecuencia  
 De ese tu amor.

7.<sup>o</sup>  
 La bella luna  
 No está tan hermosa,  
 Como la Diana  
 Que adoro yo.

8.<sup>o</sup>  
 Amarla quiero  
 Perderla no,  
 Por que otra Diana  
 No encuentro yo.

9.<sup>o</sup>  
 A esta Diana  
 La quiero mucho,  
 Mucho la quiero  
 Solo pa mí.

Continuación

10°

Pero no quiero  
Que lo conozca,  
Si lo conoce  
Me hará sufrir.

11°

A mi la muerte  
Me dije en paz,  
Y de mi Dios  
Me separase.

12°

Podré no verla  
Podré no hablarla,  
Pero olvidarla  
Jamás, jamás.

### Folklore Argentino

Localidad: Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela: Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite:

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró:

Hermínia A. de Rodríguez

Edad de esta persona: 14 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No.

Otros datos: Profesión: Educacionista

### Canción Popular

#### El Beso <sup>III</sup>

Hay remonona  
Por compasión  
Te quiero mucho  
Muero de amor.

Cielo y constancia  
Reina en mi pecho  
Por que me has hecho  
Tanto sufrir.

Añita bonita  
Ojos de fuego  
Dame un besito  
No te lo ruego.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Niña bonita  
Ojos azules  
Dame un besito  
De ingrátitudes.

Niña bonita  
Ojos verdes  
Dame un besito  
De granadera.

Niña bonita  
Ojos cargados  
Dame un besito  
De enamorado.

## Folklore Argentino

Localidad Bocade la Quebrada Jáchal San Juan. (246)

Escuela Nacional N.º 60

Nombre de la maestra que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos Profesión

## Descripción

## Vidalita de Carnaval

Un n.º de cinco a ocho personas de los dos sexos, forman una rueda y cada uno hecha su copla y la cantan en coro al son de tambor, según en el orden sucesivo en que están colocados, cada uno <sup>va</sup> echando su copla y todos la cantan.

El toque de tambor lo ejecuta generalmente un hombre, otras veces una mujer. A la terminación de cada copla todos gritan: Chaya. Jugaban el carnaval hechándose por la cabeza y cara almidón molido con clavo de olor. Estas diversiones las realizaban las personas que pagaban el derecho de ramillito de carnaval; en el cual vendían licor de chicha y alvija de algarroba, frutas y el elemento principal el almidón con clavo de olor. Chayaban y bailaban bajo una ramada que hacían a la orilla de las calles, cubierto el frente con una especie de reja de palos de álamo colocados a una altura de un metro más o menos, para evitar la entrada a caballo en el lugar que se encuentran las personas.

## Folklore Argentino

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela . Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Reyes Guvora

Edad de esta persona . 46 Años .

Si el maestro sabe que la conocen otras personas . No

Otros datos . Profesión Agricultor .

## Canción Popular

## Vidalita de Carnaval

1º

Dicen que la Chaya viene

Este año . nomás

Ya la estamos aguardando.

Hay para el año cómo será . ¡Chaya!

2º

+ Con su permiso señores

Este año nomás

Me allegaré de atráito

Hay para el año cómo será . ¡Chaya!

3º

Si me permite licencia

Este año nomás

Me allegaré stro poquito

Hay para el año cómo será . ¡Chaya!



## Continuación

(247)

Mal estoy de la garganta  
 Este año nomás  
 De la voz muy diferente  
 Hay para el año cómo será. ¡Chaya!

4.<sup>o</sup>  
 Más estoy para cantar  
 Este año nomás  
 En una casa sin gente  
 Hay para el año cómo será. ¡Chaya!

5.<sup>o</sup>  
 Cuando te veo con pena  
 Este año nomás  
 En mí no se ve alegría  
 Hay para el año cómo será. ¡Chaya!

6.<sup>o</sup>  
 Amarguras y tomado  
 Este año nomás  
 He la retama la flor  
 Hay para el año cómo será. ¡Chaya!

7.<sup>o</sup>  
 Donde hay cosa más amarga  
 Este año nomás  
 Tener donde no hay amor  
 Hay para el año cómo será. ¡Chaya!

8.<sup>o</sup>  
 El remate no les digo  
 Este año nomás  
 Porque están vende los higos  
 Hay para el año cómo será. ¡Chaya!

## Folklore Argentino

(249)

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Herminda A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Lorenza M. de González

Edad de esta persona. 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Profesión. Dueña de casa.

Canción popular.

La Paraguaya Nb

1º  
En idioma guaraní

Una jóven paraguaya,

En tiernas dichas se ensaya

Cantando en el arpa si

En idioma guaraní.

2º

Llora, llora, urutaí

En las ramas de un yatay,

Ya no existe el paraguay

Donde nació como tú

Llora llora urutaí.

3º

De un verde ubirapitá

Mi novio que combatió

Como un héroe en el Emboy

Al pie sepultado está

De un verde ubirapitá.

La Paraguaya (Continuación)

Rasgado el blanco tipoy  
 Traigo en señas de mi duelo  
 En este rasgado suelo  
 De rodillas siempre estoy  
 Rasgado el blanco tipoy.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela . Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite.

Hernánida A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Reyes Guerrero

Edad de ésta persona . 46 Años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos . Profesión Agricultor.

## Tonada

## Adios encanto del alma

Adios encanto del alma

Ya me voy a padecer

Peregrinando camino

Que gusto podré tener

Se llega el día y no pienso

De mi fatiga la calma

Con tristes lamentos digo

Adios encanto del alma.

Cuéntalo por muerto ya

A quien te supo querer

Como triste sin consuelo

Que me voy a padecer

Me voy muy agradecido

De tus inmensos carinos

*Continuación*

Paguen mis ojos llorando  
Peregrinando camino.

Ya para mí se acabó  
Contento, gusto y placer  
Din la luz de vuestro cielo  
Qué gusto puedo tener.

(253)

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.  
Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró José Bruña

Edad de esta persona 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos Profesión Agricultor

## Canción Popular

La Ausencia no causa olvido

La ausencia no causa olvido  
Cuando dos se quieren bien  
Se aumenta más el amor  
Cuando no se pueden ver.

Quando dos amantes se aman  
I se encuentran divididos  
Se consuelan con decir  
La ausencia no causa olvido.

Siempre se tienen presente  
Por más distantes que estén  
Olvidarse es imposible  
Cuando dos se quieren bien.

Quando mirarse no pueden  
Ese es el mayor dolor  
Con el mismo sentimiento  
Se aumenta más el amor.

253)

an.

edriquis

No.

idit

1204)

Se pasan años y ausencia  
 No se dejan de querer  
 Siquiera se han de escribir  
 Cuando no se pueden ver.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan

Escuela. Nacional N.º 10

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró:

Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona. 44 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si  
Otros datos. Profesión Educacionista.

## Canción Popular

## La Catalina

Estaba la Catalina

Sentada bajo un laurel

Con los pies a la fresca

Mirando el agua correr

En eso pasó un soldado

Y lo hizo detener:

"Deténgase usted soldado

Que una pregunta le haré

No lo ha visto a mi marido

En la guerra alguna vez?

Si lo ha visto no recuerdo

Como usted las señas de él

Mi marido es alto, rubio

Alto rubio y muy cortés

En el mango de la espada



Lleva marca de marqués

O en la copa del sombrero  
Lleva las armas del Rey  
Que yo cuando era joven  
Yo misma se lo marqué.

Por las señas que me ha dado  
Su marido muerto es  
Su marido lo mataron  
En casa de un genovés,

O me ha dejado dicho  
Que me case con usted.

Siete años he esperado  
Otros siete esperaré  
Si a los setecientos no vuelve  
Yo de moza me entraré.

O a mis tres hijos varones  
A la Patria los daré  
O a mis dos hijas mujeres  
Conmigo las llevaré.

Esta pobre Catalina  
Hablando con su marido,  
Hablando con su marido  
Sin poderlo conocer.

## Folklore Argentino

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela . Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite.

Therminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

Nenolia P. v. de Berón

Edad de esta persona . 54 Años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos Profesión ( Quehaceres domésticos )

## Canción Popular

## Vidalita de Carnaval

Hechen coplas compañeros

No se atengan al cayero,

No le temo ni al cuchillo

Ni a la espada ni al puñal,

Parero me has traído

Pa verme llorar.

Ya soy tuyo

Qué de hacer . ¡Chaya! ¡Chaya! ¡Chaya!

Miren que el cayero no es

Su palo de atar terneros,

No le temo ni al cuchillo

Ni a la espada ni al puñal.

Parero me has traído

Pa verme llorar

Ya soy tuyo

Qué de hacer . ¡Chaya! ¡Chaya! ¡Chaya!

## Continuación

Me gusta la cinta verde  
 Y tambien la capecita  
 No le temo ni al cuchillo  
 Ni a la espada ni al puñal  
 Parese me has traído  
 Pa verme llorar  
 Ya soy tuyo  
 Que de hacer. ¡ Chaya! ¡ Chaya! ¡ Chaya!

Pero más me anda gustando  
 Un jóven de aquí serquite.  
 No le temo ni al cuchillo  
 Ni a la espada ni al puñal  
 Parese me has traído  
 Pa verme llorar  
 Ya soy tuyo  
 Que de hacer. ¡ Chaya! ¡ Chaya! ¡ Chaya!

Quisiera parar el río  
 Sin que me sienta la arena  
 No le temo ni al cuchillo  
 Ni a la espada ni al puñal  
 Parese me has traído  
 Pa verme llorar  
 Ya soy tuyo  
 Que de hacer. ¡ Chaya! ¡ Chaya! ¡ Chaya!

Ponente quillos al diablo  
 Y a la muerte cadenas,  
 No le temo ni al cuchillo  
 Ni a la espada ni al puñal

Continuación

Parece me has traído

Pa verme llorar

Ya soy tuyo

Que de hacer. ¡Chaya! ¡Chaya! ¡Chaya!

Rematemos, rematemos

Esto está feo dejemos

No le temo ni al cuchillo

Ni a la espada ni al puñal

Parece me has traído

Pa verme llorar

Ya soy tuyo

Que de hacer. ¡Chaya! ¡Chaya! ¡Chaya!

# Folklore Argentino

Localidad: Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela: Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

José Reyes Guerrera

Edad de esta persona: 46 años

Si el maestro sabe que la concen otras personas: No.

Otros datos: Profesión Agricultor.

## Conada

Despedida 1ª

Entre instrumento del alma  
Pronuncia bien y declara,  
Hay me vengo a despedir  
Por ser mi ausencia mañana.

2ª  
Sabrás mi bien que he venido  
Tan solamente avisarte,  
Que me voy y te digo  
D siento de no llevarte.

3ª  
Mañana de ti me aparto.  
Sabe Dios si nos veremos,  
Pero digo que soy tuyo  
A donde quiera que estemos.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Continuación

4<sup>o</sup>

Memorias de amistad te doy  
 Que es lo que te he prometido,  
 Algún día he de volver  
 La esperanza no he perdido.

5<sup>o</sup>

Al decirte adiós mi vida  
 Si me acrecienta un dolor,  
 Por que ningún despidiente  
 Lleba alegre el corazón

6<sup>o</sup>

Cuando pienso considero  
 Del que te voy a dejar,  
 Mis tristes ojos empiezan  
 Gotas de sangre a llorar.

7<sup>o</sup>

Ya parece ser bastante  
 Para un reconocimiento,  
 Yo no me olvidaré  
 Ni una hora ni un momento.

# Folklore Argentino

Localidad Boca de la Zuebrada Jáchal San Juan (149)

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Lorenza M. de González

Edad de esta persona 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos Profesión Dueña de casa.

## x Cuento

Este que hera un viejo y una vieja, que tenían tres hijos hombres, y un día cae á la cama el viejo y ya estaba para morir hizo su testamento: en el que decía, toda la herencia de mis bienes se la deyo pa mi hijo. Al poco tiempo los hijos querían hacer las partisiones de los bienes que les dejó el padre, pero no encontraban de qué modo hacerlo por cuanto en el testamento decía: todos mis bienes se los deyo pa mi hijo, siendo tres los hijos que dejó. Entonces dijo el mayor yo soy el heredero de mi padre. No, dijo el del medio soy yo. No puede ser dijo el chulco soy yo: de modo que ninguno quedaba conforme en que uno solo sea el heredero y los demás no. Para definir el asunto fueron y le consultaron esto á un juez. Este no encontró justo que siendo tres los hijos uno no más sea heredero y los demás no, y les dijo que él no podía definirlos. Al día siguiente se anoticiaron que en un pueblo cercano había un juez que le llamaban juez del campo y que ese tenía que definirles el asunto. En ese momento los tres jóvenes se pusieron en marcha á lomo de mula al punto aquel, que debían llegar al anochecer. Cuando iban por el camino dijo el ma-

PÁGINA POCO LEGIBLE

por, fijándose en un rastro: por aquí va una mula herrada  
y lleva carga pesada. A poco andar, dijo el del medio: y es  
tordilla negra la mula. El menor dijo: es tuerta y rabona  
la mula. Más adelante se encontraron con un hombre este se  
para y les pregunta que si no le habían encontrado en el cami-  
no una mula. Contesta el mayor: ¿va herrada y lleva carga  
pesada la mula? Este responde que sí. Dice el 2º: ¿es tordi-  
lla negra la mula? Aquel le responde que sí. Y dice el menor:  
¿Es tuerta y rabona la mula? Del individuo le contesta lleno  
de gusto era es la mula paisano, es la misma. La mula lleva-  
ba una carga de plata metálica. Estos le responden no le  
hemos visto su mula. A esta contestación el vifero se apura  
y les dice, que él los iba a demandar por que ellos le habían ro-  
bado la mula, y dió la vuelta y siguió camino delante de ellos  
a todo correr, dirigiéndose al juez a donde iban los jóvenes y  
puso la demanda en contra de éstos. A puertás de sol, los jó-  
venes llegaron a casa del juez y se encontraron también con  
el dueño de la mula. Después que conversaron estos con el juez, le  
dijeron el objeto a que ellos iban. Este les responde que estaba  
bien, pero que antes tenían que tratar otro asunto que había  
en contra de ellos por este individuo, refiriéndose al dueño de  
la mula que estaba presente. El juez les dice: según lo que este  
hombre refiere, Uds son los únicos que ha encontrado en el ca-  
mino y le han dado todos los detalles de la mula que se le a per-  
dido, por lo tanto tienen que saber donde está la mula. Enton-  
ces el mayor le dice al juez: mire Don, nosotros no la hemos  
visto a la mula y yo dije que la mula iba herrada por que me  
fijé en el rastro y que llevaba carga pesada por que ha enterra-  
do mucho la keta en la tierra. Dijo el 2º yo he dicho que la  
mula es tordilla negra por que me fijé que a donde se refre-  
gó la mula dejó pelo, y es tordilla negra la mula. El menor



149 dijo: yo he dicho que la mula es tuerta y rabona, porque, mire Don, la mula se dentro en un trigo y comió por un lado no más y no voltio el rocío por que es rabona la mula. Ante esta declaración, el juez no les encontró causa alguna á estos jóvenes, y le dice al dueño de la mula. Está usted despachado. Estos jóvenes no le tienen su mula, por que es así lo que ellos dicen. Este individuo tuvo que irse en busca de la mula. Como los huéspedes llegaron tarde á casa del juez, este se vió obligado á darles de comer, y no tenía en la casa ningún animal para carnear y por el apuro mandó á casa de la abuela que vivía cerca le prestara un cabrito para carnear. Se encuentra que esta tenía nada más que una guachita y hera una cabrita, la cual se la mandó. La carnearon y fué asada. El juez hizo parar á los jóvenes á la mesa, y fué servido en una fuente el asado de la cabrita entera, para que cada uno se sirviese á su gusto. Cuando terminaron la comida, el juez los dejó solos á los huéspedes y se colocó detrás de la puerta para escuchar á solas lo que aquellos conversaran. En ese momento dice el mayor, el animal que hemos comido á sido hembra. El 2º dijo: si no es perra, semejanza de ello tiene. El menor dijo: el dueño de casa si no es judío descendencia de ello tiene. Mientras tanto el juez estaba oyendo todo esto; volvio éste donde estaban los jóvenes y guardó silencio. Después que conversaron bastante, ya era hora de dormir y dijo el juez que al día siguiente iba ha definirles el asunto. Efectivamente, al día siguiente por la mañana les presentó una calavera y les dijo esta es la calavera de sus padre y les dió un hacha diciéndoles que el que parta la calavera de un hachaso ese era el hijo. El mayor contestó: yo lo hago no más tomó el hacha y dió un hachaso á la calavera con todas sus fuerzas, esta saltó á un lado sin haberla tocado el hacha.

150 El 2º tomó el hacha y dijo yo lo hago: dió el golpe con todas las fuerzas y la calavera saltó lejos del hacha sin haber sufrido en nada. Viendo esto el juez, se dirige al menor y le da el hacha que ejecutó lo mismo. Este contestó que él no podía ofender de ese modo á su padre faltándole al respeto, que prefería perder la herencia antes de hacer eso. El juez contestó: esto es el hijo, por eso siento estropear los huesos de su padre, y como Uds no son hijos, no sienten hacerlo y quieren partirle la cabeza. A esta manifestación los dos jóvenes se convencieron á las razones que les dió el juez y terminó el asunto. Ahora dijo el juez ¿por qué dijo Ud que el arado que han comido era hembra dirigiéndose al mayor. Este contestó por que conté que las costillas eran nones. El juez dirigióse al 2º ¿Ud por qué dijo que si perra no era semejanza de ello tiene. Este contestó: por que le tiré un quesito al perro y este lo olió no mas y lo comió. Dirigiéndose al menor le preguntó y Ud ¿por qué dijo que yo si judío no era descendia de ello? Porque todos alabamos á Dios colocando las manos para arriba y solo Ud, las coloca para abajo. El juez guardó silencio y dijo que estaba bien. Los jóvenes se despidieron del juez y se fueron á su casa. Cuando llegaron, preguntaron á la madre los dos mayores que les diga quien era su padre. Fue solo el menor era hijo y único heredero. Esta contestó que todos eran hijos del matrimonio, estos le dijeron que les diga la verdad. La madre contestó que su marido había sido muy viajante, y durante la ausencia de él, ella tuvo los dos hijos mayores, y cuando volvió el marido tuvo el único hijo bajo matrimonio que es el menor, por eso dijo que su herencia la dejaba para su hijo. Entre tanto el juez se fue inmediatamente

101) a' casa de la abuela y le preguntó que animal le había mandado para carnear. Esta le responde: hijo, la guachita que crié en la perra, porque las cabras no tenían leche. Ahora me va ha decir quien a sido mi padre.

La abuela dijo: mi hija tuvo un hijo de un judío que fuistes vos. Este le contestó: ero quería saberlo abuela.

Aquí se acaba el cuento, y entré por un zapato roto que le usted me cuente otro.

(152)

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada Jáchal San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la recita Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos Profesión Educacionista.

## x Cuento

Habría una vez en un pueblo de la provincia de la Rioja, un maestro de escuela. En ese tiempo se enseñaba a rezar antes de empezar las clases, y en efecto el maestro se persignaba juntamente los niños y comenzaba la oración. San Juan de Buena-ventura, patrón de Uchigasta, no permitais que llueva y se nos fugra la algarroba pa que podamos hacer patayes, chuningos, machacos, pichingatas Amén: Haber ho, sacar los libros y vamos lendo, que yo siempre ando procurando que no haigan trepilaciones en la Detura.

Aquí se acaba el Cuentito, se fué el sapito, cortó el hilito y se fué solito.

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Puñbrada Jáchal San Juan  
Escuela. Nacional n.º 50

Nombre del maestro que la remite.

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Bruna

Edad de esta persona 66 Años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos. Profesión. Agricultor.

## Poesía Popular

Epoca: La Independencia

Glorias Patrias

La República Argentina

Es un nombre que en la escena,

El más hermoso poema

Representa en nuestra historia,

Y son páginas de gloria

Que nuestros antepasados,

Las han inmortalizado

Para una eterna memoria...

Ese ejército argentino

Que su libertad juró,

Y con su sangre selló

El juramento prestado.

Ese ejército que le dio

Conta nuestra de valor

Tanta grandeza de honor  
Que tiene conquistada.

Ese ejército que fue  
La gloria más eminente,  
Debe recordarse siempre  
Como un homenaje digno.  
(Yo humildes cantos me inclino)  
I lo digo en firmamento,  
Que el más bravo, el más valiente  
Es el soldado argentino.

Canta muestra de valor  
Gras de tanto sacrificio,  
El recordar es preciso  
De la manera nos decía  
Por que una voz nos inclina  
Al recuerdo de esos leales,  
A las glorias nacionales  
De nuestra patria argentina.

¡Gloria Patria!

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Hermينيا A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

Hermينيا A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos Profesión. Educacionista.

## Poesía Popular

En las casas de Oroyonetá,  
 Cuando se usaba un gran peinetón,  
 Más ahora en el tiempo moderno,  
 Herariga, Don Simón.

La parita está en el fuego,  
 Con agua pa tomar mate,  
 La bombilla está empuñada  
 Para comprar mirinague.

## Folklore Argentino

Localidad Boca de la Quebrada San Juan  
Escuela Nacional N.º 11

Nombre del maestro que la remite:

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró:

Hermínia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos Profesión Educacionista

## Poesía Popular

A donde vas niña

A donde vas,

Madre no me riñas

Que voy ha rezar

A la Virgen del Pilar

A la Virgen del Pilar.



## Folklore Argentino

Localidad: Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela: Nacional N° 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos: Profesión: Educacionista.

## Poesía Popular

## Conada

Señora dueña de casa

Ya está hecho lo que mandó

Ahora si no está bueno

La culpa no tengo yo.

Señora dueña de casa

De los Reyes a la corona

Tengo particular gusto

De celebrar su persona.

Polkoro Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la usó.

Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 11 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos. Profesión Educacionista.

Poesía Popular

Despedida

Yá llega el momento yá,  
Mi bien de decirte adios,  
Adios mi prenda de amor  
No sé hasta cuando será.

Mi confesión mucho más  
Mi trist. corazón parte,  
Al ver que para de parte  
Yá llega el momento yá.

Con el puñal más a tráz  
Que parte un pecho sensible,  
Recibirás por memorias  
Ansias, congojas, suspiros.

(121)

Ansias, angustias, suspiros  
Recibirás por memorias,  
Y siempre tendrás presente  
Que en mi pecho no hay olvido.

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan

Escuela . Nacional N.º 10

Nombre del maestro que la remite

Hermínia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró.

José Bruna

Edad de esta persona . 16 Años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas No.

Otros datos . Profesión . Agricultor.

## Poesía Popular

7.º de Enero

Despierta paloma bella  
 Deja tu lecho tigrero  
 Acompaña a tus amigos  
 Recibiendo el Año nuevo .

Que el año nuevo se inicié  
 Lucen en Lontananza  
 Puros signos de bonanza  
 De dichas siempre propicio .

Que cada día venturosa  
 Durante el curso del año  
 Sin traerte un desengaño  
 Dicha te de con usura .

Si el sol en este día  
 Hername sus resplandores

(123)

Cual sueños abrazadores  
De encantadora alegría.

Salud completa fortuna  
Bienestar puro tranquila  
Y de la dicha abatida  
Jamás llegue pena alguna.

Despierta niña querida  
Niña de dulce ilusión  
El año nuevo te traído  
Alma, vida y corazón.

## Folklore Argentino

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan. (113)

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narra

Remolía P. v. de Berón

Edad de esta persona. 54 Años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Profesión. Quehaceres domésticos.

## Poesía Popular

Vamos cantando y bailando  
 Celebrando esta ribera  
 Para que las aguas corran  
 Y broten las arboledas.  
 Y a la Cueva no ....

## Folklore Argentino

Localidad. Bora de la Quebrada San Juan  
Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la enseña.

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narra

Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona 44 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos Profesión. Educacionista.

## Poesía Popular

El tiempo dichoso me dió  
No pesares dejé,  
No no me quise del tiempo  
Quejese el tiempo de mí.

Amor y dichos que tuve;  
Mi corazón la perdí,  
Era fué mi poca suerte  
Que el tiempo dichoso me dió.

## Folklore Argentino

(103)

Localidad. Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela. Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narra

Lorenza M. de González

Edad de esta persona. 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos. Profesión. Dueña de casa.

Arullo

Arorro

1º

Dormite ninita

Dormite por Dios

Por los capachitos

De San Juan de Dios.

2º

Dormite ninita

Que tengo que hacer

Lavar los pañales

Y sentarme a coser.

3º

Dormite ninita

Que hay viene la gorra

A comerte la cola

Y deante raborra.



Arrorió rurrata  
Que parió la gata  
Cinco boniquitos  
Y una gabapata.

Dormite munita  
Dormite por Dios  
Que hoy viene la zorra  
A comerse a vos.

(104)

PÁGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino (105)

Localidad Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela Nacional N.º 60.

Nombre del maestro que la remite

Herminia A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Herminia A. de Rodríguez

Edad de esta persona. 44 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos Profesión Educacionista.

Canción Infantil no

Despedida

Condiscípulas queridas

Los estudios concluyeron

El año que se termina

Recuerdo conservaremos.

¡ Cuántas angustias !

Cuánto dolor

Nos causará

Nuestra separación !

No olvidemos al partir

A nuestras maestras queridas

Sincero agradecimiento

Y una tierna despedida.

(106)

¡ Cuántas angustias  
Cuánto dolor  
Nos causará  
Nuestra separación !

PAGINA POCO LEGIBLE

## Folklore Argentino (105)

Localidad . Boca de la Quebrada San Juan.

Escuela . Nacional N.º 60.

Nombre del maestro que la remite

Hermينيا A. de Rodríguez

Nombre de la persona que la narró

Hermينيا A. de Rodríguez

Edad de esta persona . 44 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si.

Otros datos Profesión Educacionista.

Canción Infantil no

Despedida

Condiscípulas queridas

Los estudios concluyeron

El año que se termina

Recuerdo conservaremos.

¡ Cuántas angustias !

Cuánto dolor

Nos causará

Nuestra separación !

No olvidemos al partir

A nuestras maestras queridas

Sincero agradecimiento

Y una tierna despedida .

(106)

¡ Cuántas angustias  
Cuánto dolor  
Nos causará  
Nuestra separación. !